



ฟันที่เป็จริง บองคนอยากรูภาษา กับแอฟพลีเคชั่น ต้อนรับ AEC

ท่านผู้อ่านดูจากหัวข้อแล้วอาจจะรู้สึกงงๆ ว่าเราหมายถึงอะไร รู้ภาษาที่แปลว่าโตเป็นผู้ใหญ่ขึ้นหรือภาษาต่างประเทศกันแน่ อันที่จริงดิฉันหมายถึงภาษาต่างประเทศค่ะ ประเทศเราใช้ภาษาไทยเป็นภาษาทางการในการติดต่อสื่อสารและนักเรียนในโรงเรียนก็ต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองที่เป็นภาษาสากลของโลกเรานี่ แต่ในปัจจุบันโลกของเราเล็กลงมีการติดต่อสื่อสารกันกว้างขวางมากขึ้น ประเทศใหม่ๆ เช่น สาธารณรัฐประชาชนจีน ก็เข้ามามีบทบาทกับโลกเราและแน่นอนชีวิตประจำวันของเราด้วย หรือแม้แต่ประเทศเพื่อนบ้านรอบๆ ของเรา อย่างเช่น อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ ที่เป็นประเทศใหญ่พอสมควรและมีมูลค่าการค้าที่น่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง โดยอีกไม่นานประเทศต่างๆ ในย่านนี้ ก็กำลังจะถูกทำลายกำแพงและสามารถไปมาหาสู่กันได้ง่ายกว่าเดิมเป็นอย่างมาก ภาษาอาจเป็นอุปสรรคลำดับต้นๆ ในการติดต่อสื่อสารทำการค้า การเรียนรู้ภาษาต่างๆ ก็คงต้องใช้เวลากันสักระยะกว่าจะเข้ากันได้อย่างถ่องแท้ ดังนั้นในการนี้ เทคโนโลยีสารสนเทศก็เป็นตัวช่วยเราได้ในยามที่ชาติต้องการเช่นนี้

ดิฉันเคยได้ยินเรื่องราวของความฝันในด้านนวัตกรรมของบริษัทยักษ์ใหญ่อันดับหนึ่งของโลกบริษัทหนึ่ง บริษัทแห่งนี้ได้เปิดโอกาสให้พนักงานของบริษัท “ฝัน” ถึงไอเดียใหม่ แม้มันจะยังไปไม่ได้ก็ตาม ปรากฏว่าหนึ่งในความฝันเหล่านั้น ก็คือการมีเทคโนโลยีที่ทำให้เขาเข้าใจภาษาต่างประเทศได้เมื่อเวลามีการพูดคุยกันทางโทรศัพท์ เช่น ลูกค้าชาวญี่ปุ่นพูดภาษาญี่ปุ่นมาแต่ผู้รับชาวฝรั่งเศสได้ยินเป็นภาษาฝรั่งเศส และเมื่อเขาพูดภาษาฝรั่งเศสตอบกลับไปแล้วลูกค้าชาวญี่ปุ่นคนเดิมก็ได้ยินเป็นภาษาญี่ปุ่น และไม่กี่สปีต่อมาความฝันเหล่านั้นก็เริ่มปรากฏเป็นความ

จริงขึ้นมา แม้จะยังไม่เพียบพร้อมนัก แต่มันก็เป็นไปได้ด้วยดีทีเดียว เทคโนโลยีนี้ถูกเรียกว่า ล้ามอิลีกทรอนิกส์ (Speech to Speech) ก็คือการที่คนพูดภาษาหนึ่งออกมา และเทคโนโลยีจะแปลงภาษาดังกล่าวออกมาเป็นภาษาเขียน แล้วแปลภาษานั้นไปสู่อีกภาษาและแปลงสิ่งที่แปลได้ไปเป็นเสียงเพื่อตอบกลับไปยังปลายทางนั่นเองค่ะ ดังนั้น เทคโนโลยีนี้ถูกผสมรวมเทคโนโลยีดั้งเดิม คือ Text to Speech และ Speech to Text บวกกับการแปลภาษา Text to Text แบบดั้งเดิม ก่อนข้างซับซ้อนและยากทีเดียวค่ะ การมีหลายขั้นตอนเช่นนี้ มีผลทำให้การแปลผิดพลาดได้มากเช่นเดียวกัน เพราะหากระบบรับรู้เสียงผิดเพี้ยนก็จะแปลผิดเพี้ยนไปด้วยค่ะ แต่อย่างไรก็ดี ในปัจจุบันก็เริ่มมีแอปพลิเคชันบนสมาร์ทโฟนให้เราสามารถทดลองใช้ได้หลายแอปพลิเคชันทีเดียวค่ะ

แอฟพลีเคชั่นแรกที่ยากแนะนำ:

“VoiceTra4U-M” เป็นแอปพลิเคชันที่ทางเนคเทคร่วมมือกับเครือข่าย U-STAR ในการพัฒนาแอปในส่วนภาษาไทย โดยเครือข่าย U-STAR เปิดตัวแอปฯ ล้ามอิลีกทรอนิกส์ ทำงานบน iPhone แอปพลิเคชันจะมีชื่อว่า วอยซ์ทราฟอว์ยู-เอ็ม “VoiceTra4U-M” เพื่อให้นักท่องเที่ยวยุโรปใช้ภาษาในการติดต่อสื่อสารระหว่างท่องเที่ยวในต่างประเทศจะทำการทดสอบในมหกรรมกีฬาโอลิมปิกกรุงลอนดอน ในเดือนกรกฎาคม 2012 โดยมีฐานข้อมูลภาษาไทยมีจำนวน 18,975 คำ และภาษาอังกฤษมี 30,183 คำ โดยสามารถแปลภาษาได้กว่า 23 ภาษาดังนี้ค่ะ

Date : July 23, 2012

Press Clipping

Media Title : Strategy+Marketing Magazine

Page : No.128-129

LANGUAGE	INPUT		OUTPUT	
	SPEECH	TEXT	SPEECH	TEXT
DUTCH	●	●		●
DZONGKHA		●		●
ENGLISH	●	●	●	●
FRENCH	●	●		●
GERMAN	●	●		●
HINDI	●	●	●	●
HUNGARIAN	●	●	●	●
INDONESIAN	●	●	●	●
JAPANESE	●	●	●	●
KOREAN	●	●	●	●
MALAY	●	●	●	●
MANDARIN	●	●		●
MONGOLIAN		●		●
NEPALI		●		●
POLISH	●	●	●	●
PORTUGUESE	●	●	●	●
RUSSIAN	●	●		●
SINHALA		●		●
TAGALOG		●		●
THAI	●	●	●	●
TURKISH	●	●	●	●
URDU		●	●	●
VIETNAMESE	●	●	●	●



“VoiceTra4U-M” เกิดขึ้นมาจากเทคโนโลยีสารสนเทศและการสื่อสาร ตลอดจนการเดินทางข้ามประเทศที่สะดวกสบายส่งผลให้มีการติดต่อสื่อสารข้ามชาติเพิ่มขึ้นอย่างมากในปัจจุบัน อย่างไรก็ตามปัญหาด้านภาษายังคงเป็นอุปสรรคสำคัญ ระบบล่ามอิเล็กทรอนิกส์ (Speech-to-Speech Translation) เพื่อช่วยแปลเสียงพูดจากภาษาหนึ่งเป็นเสียงพูดในอีกภาษาหนึ่ง จึงได้รับความสนใจเริ่มนำไปประยุกต์ใช้อย่างหลากหลาย หน่วยงานหรือสถาบันวิจัยหลักในหลายประเทศได้มีก้าวิจัยและพัฒนาเทคโนโลยีการรู้จำเสียงพูด (Speech Recognition) เครื่องแปลภาษา (Machine Translation) และการสังเคราะห์เสียงพูด (Speech Synthesis) มาอย่างต่อเนื่อง

“VoiceTra4U-M” ทำงานบนเครื่องไอโฟน พร้อมเปิดทดสอบภาคสนามในระดับนานาชาติ โดยตั้งเป้าหมายผู้ใช้งานแอปพลิเคชันช่วยในการแปลภาษาในเนื้อหาการท่องเที่ยวและกีฬาในมหกรรมกีฬาโอลิมปิก กรุงลอนดอน ในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2555 ที่จะถึงและคาดหวังว่าแอปพลิเคชัน “VoiceTra4U-M” จะเป็นเครื่องมือพกพาพื้นฐานให้ผู้คนจำนวนมากสามารถสื่อสารกันได้

อีกแอปพลิเคชันหนึ่งที่ทำให้ผลการทำงานเหมือนกันแต่การทำงานนั้นไม่ต้องต่อเชื่อมกับอินเทอร์เน็ตตลอดเวลาอย่างแอปพลิเคชันแรก คือ “Jibbiggo”

Jibbiggo ถูกพัฒนาขึ้นโดย โมบายล์ เทคโนโลยีส์ แอลแอลซี (Mobile Technologies, LLC) ผู้พัฒนาแอปพลิเคชันล่ามแปลภาษาต่างประเทศ “Jibbiggo” (www.jibbiggo.com) สำหรับไอโฟน ทั้งภาษา Thai/English Offline Translator ผ่านทาง iTunes และ Google Play ตอนนี้ นักเดินทางสามารถแปลภาษาอังกฤษเป็นไทย และไทยเป็นอังกฤษโดยใช้แอปพลิเคชันดังกล่าว ซึ่งเป็นเครื่องมือแปลเสียงพูดเพียงตัวเดียวในโลกที่สามารถทำงานได้โดยไม่ต้องเชื่อมต่ออินเทอร์เน็ตหรือโทรศัพท์ ดร.อเล็กซ์ ไวเบล (Dr. Alex Waibel) ผู้ก่อตั้ง Jibbiggo แสดงเทคโนโลยีการแปลใหม่นี้ในระหว่างการประชุมภาวฤกษ์พิเศษที่งานประชุมวิชาการประจำปีของ สวทช.

(NAC 2012) ภายใต้หัวข้อ “รู้ ลู่ พับติภัยไปกับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี” ซึ่งจัดขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อไม่นานมานี้เอง แอปพลิเคชัน Thai/English Offline Translator ถือเป็นสมาชิกใหม่ล่าสุดในตระกูล Jibbiggo ซึ่งยังประกอบไปด้วยแอปพลิเคชันแปลภาษาอังกฤษกับอีกหลายภาษา ได้แก่ สเปน จีน ญี่ปุ่น เยอรมนี ฝรั่งเศส เกาหลี อาหรับอียิปต์ และตากาล็อก

Jibbiggo เปิดตัวแอปพลิเคชันแปลเสียงพูดสำหรับแอปเปิล ไอโฟน มาตั้งแต่ปีพ.ศ.2552 โดยถือเป็นแอปพลิเคชันตัวแรกในหมวด “Speech-to-Speech Translators” ซึ่งผู้ใช้เพียงพูดผ่านโทรศัพท์ในภาษาหนึ่งจากนั้นข้อความดังกล่าวจะถูกแปลและออกเสียงเป็นอีกภาษาหนึ่งโดยอัตโนมัติ Jibbiggo เป็นแอปพลิเคชันเดียวในประเภทนี้ที่ทำงานได้โดยไม่ต้องต่ออินเทอร์เน็ตหรือโทรศัพท์มือถือซึ่งช่วยให้ผู้ใช้สามารถสื่อสารขณะอยู่ในต่างประเทศโดยไม่ต้องกลัวว่าจะสูญเสียการเชื่อมต่อหรือถูกคิดค่าบริการข้ามแดนอัตโนมัติ (Roaming) ในอัตราสูง เทคโนโลยีที่แปลกใหม่ของ Jibbiggo ได้รับเสียงชื่นชมอย่างมาก นับตั้งแต่ที่มีเปิดตัวบนไอโฟนในเดือนตุลาคม 2552 ในเดือนพฤษภาคม 2552 Jibbiggo ยังได้ปรากฏโฉมในแคมเปญทางโทรทัศน์สำหรับแอปเปิล ไอโฟนขณะที่แอปพลิเคชันแปลภาษาญี่ปุ่น-อังกฤษของ Jibbiggo กลายเป็นแอปพขายดีในญี่ปุ่นภายในเวลาเพียง 2 สัปดาห์หลังเปิดตัว นอกจากนี้ในเดือนสิงหาคม 2553 นิตยสาร Travel & Leisure ยังได้ยกให้ Jibbiggo เป็น “Top Travel App” ประจำปี 2553 อีกด้วย

เป็นปัจจัยแรกที่ทำให้เราเข้าถึงกันได้มากขึ้น การค้าขายธุรกิจไม่สามารถเกิดขึ้นได้เลยหากเราไม่สามารถติดต่อกันได้ เทคโนโลยีช่วยให้เราติดต่อกันได้ง่ายดายและมีประสิทธิภาพมากขึ้นมานานพอสมควรแล้ว และครั้งนี้ก็เป็นอีกครั้งนะค่ะ ที่เทคโนโลยีช่วยให้มนุษยชาติใกล้ชิดและเข้าใจกันและกันมากยิ่งขึ้น....

ข้อมูลอ้างอิง

<http://guruclubit.blogspot.com/2012/><http://www.prd.go.th/><http://www.jibbiggo.com>